

Der Äthiopier (S. 185-206)

S. 185

bleich
der Rasen
schief
das Bündel
die Ameise, n
vernünftig
freiwillig
die Hitze
der Funkstreifenwagen, -
ein/treffen, trifft ein, traf ein, ist eingetroffen

pâle
le gazon
de travers
la liasse, le paquet
la fourmi
raisonnable
volontaire
la chaleur
la voiture de police
arriver

S. 186

die Augenbraue, n
der Strom
das Revier, e
der Befehl, e
der Stiefel, -
ausgesetzt werden
die Plastikwanne, n
das Pfarrhaus
die Gemeinde, n

le sourcil
le courant
le poste de police
l'ordre
la botte
être abandonné
la baignoire en plastique
le presbytère
la commune, la paroisse

S. 187

die Decke, n
der Bundeswehrbestand, " e
das Kinderheim
die Behörde, n
taufen
schweigsam
beschaulich
die Gegend, en
verderben, verderbt, verdarb, hat verdorben
der Schäfer, -
hänseln
grossmäulig
der Aussenseiter, -

la couverture
le stock de matériel militaire
le foyer d'accueil pour enfants
les autorités
baptiser
taciturne
tranquille, paisible
la région
abîmer, pervertir
le berger
se moquer de
frimeur
le marginal, l'outsider

S. 188

die Begabung, en
basteln
die Windmühle, n
der Bauschuttcontainer, -
sitzen/bleiben, bleibt s., blieb s., ist sitzengeblieben
der Hauptschulabschluss
die Lehre, n
der Schreiner, -
überragend
der Vorgesetzte, n
die Arrestzelle, n
die Entlassung, en
per Anhalter fahren
der Inhaber, -

le don, le talent
bricoler
le moulin à vent
la beine de chantier (pour les gravats)
redoubler
le diplôme d'école élémentaire
l'apprentissage
le menuisier
excellent
le supérieur (hiérarchique)
la cellule
la libération
faire de l'auto-stop
le propriétaire

der Begriff, e

le terme, la notion

S. 189

um/setzen
der Spind, e
der Diebstahl, " e
die Reeperbahn

changer
l'armoire métallique
le vol
la Reeperbahn = grande artère à Hambourg,
avec sex-shops, bars, théâtres et boîtes de nuit
le pote
le proxénète
la misère
la dette
l'intérêt, le taux

der Kumpel, -
der Zuhälter, -
das Elend
die Schuld, en
der Zins, en
gleichgültig = egal
der Strumpf, " e
die Sparkasse, n
bedrohen

le bas (de dame)
la caisse d'épargne
menacer

S. 190

der Überfall, " e
der Bettler, -
der Behinderte, n
der Gescheiterte, n
der Hautausschlag
verabreichen
erneut
die Müllhalde
die Aussicht, en
der Dreck

l'attaque (à main armée), l'agression
le mendiant
l'handicapé
le raté
l'éruption (cutanée)
administrer
de nouveau
le dépotoir
ici: la perspective d'avenir
pop. la gadoue, péj. la merde

S. 191

das Weideland
die Absteige, n
aus/brechen, bricht aus, brach aus, ist ausgebrochen
der Schüttelfrost
wirr
das Bewusstsein
der Fieberschub
mit/bekommen, bekommt mit, bekam mit,
hat mitbekommen
der Fieberalbtraum, " e
behandeln
getüncht
weg/sacken
heftig

les pâturages
fam. l'hôtel de passe
se déclarer, éclater
les frissons
confus, hagard
la conscience
la poussée de fièvre
comprendre

le délire dû à la fièvre
traiter
badigeonné (peint)
flancher
violemment, fortement

S. 192

sich bei jmdm unter/haken
drängen
das Bedürfnis, se
der Eimer, -
vollzählig
angenehm
auf jmdn zu/stürmen
zerren
der Getreidefladen, -
hoch/schleppen

prendre qqun par le bras
pousser
le besoin
le seau
complet
agréable
se jeter sur qqun
tirer
la galette de céréales
porter, transporter

die Lautschrift	l'écriture phonétique
die Aussprache	la prononciation
streichen, streicht, strich, hat gestrichen	passer la main, caresser
der Kaffeeanbau	la culture de café
die Ernte, n	la récolte
mühsam	pénible
die Handelskette	la chaîne de distribution
besitzen	posséder
der Laster, -	le camion
erzielen	obtenir
neunfach	neuf fois
bei/bringen, bringt bei, brachte bei, hat beigebracht	apprendre qqch à qqun
umliegend	aux alentours
die Bohne, n	le grain (de café)
bisher	jusqu'à présent
der LKW = der Lastkraftwagen	le poids lourd
erwerben, erwirbt, erwarb, hat erworben	acquérir
die Autofelge, n	la jante de voiture
das Stahlseil, e	le câble en acier
die Seilbahn	le téléphérique
zimmern	fabriquer, bricoler
die Holzkiste, n	la caisse en bois
der Abstand, " e	l'écart, l'intervalle
der Argwohn	la défiance, la suspicion
S. 194	
das Gestell, e	le cadre
wenden	tourner
die Schicht, en	la couche
verfaulen	pourrir
die Fläche, n	la surface
lagern	entreposer
der Rechen, -	le râteau
das Quellwasser	l'eau de source
das Fruchtfleisch	la pulpe
gären	fermenter
die Anlage, n	l'installation
S. 195	
gelingen, gelingt, gelang, ist gelungen	réussir
die Pergamenthaut	la peau fine (autour du grain)
der Vorgang, " e	le processus
ein/bringen, bringt ein, brachte ein, hat eingebracht	rentrer
die Nassaufbereitung	le traitement par rinçage
der Umkreis, e	le rayon
schwanger	enceinte
verdanken	devoir (qqch à qqun)
wohlhabend	fortuné
das Bewässerungssystem, e	le système d'irrigation
achten	estimer, respecter
die Grundkenntnis, se	la connaissance de base
die Blutvergiftung, en	l'empoisonnement du sang
S. 196	
der Streitfall, " e	le cas litigieux, le litige
bestechen, besticht, bestach, hat bestochen	corrompre, soudoyer
ohne Ansehen der Stämme	sans considération des tribus

fassen	réaliser
sanftmütig	débonnaire
auf jmdn aufmerksam werden	remarquer qqun
abgelaufen	périmé
bestehen, besteht, bestand, hat bestanden	insister
sich verabschieden von	prendre congé de
jmdm nach/winken	faire des signes d'adieux à qqun
die Botschaft, en	l'ambassade
der Beamte, n	le fonctionnaire

S. 197

die Wachleute (Pl.)	les vigiles
fest/nehmen, nimmt fest, nahm fest, hat festgenommen	arrêter
der Haftbefehl, e	le mandat d'arrêt
der Tresen, -	le comptoir
speichern	enregistrer
die Schlägerei, en	la bagarre
sich los/reissen, reisst sich los, riss sich los, hat sich losgerissen	se dégager
die Handschelle, n	la menotte
die Mindeststrafe, n	la peine minimale
die Vorstrafe, n	la condamnation antérieure
der Einzelgänger, -	le solitaire
sich reihen	suivre, s'enchaîner
die Vollzugslockerung, en	la semi-liberté
der Haftausgang, " e	le congé, la sortie (de prison)
der Fälscher, -	le faussaire
trampen	faire de l'auto-stop

S. 198

fahnden	rechercher
ringen, ringt, rang, hat gerungen	lutter
der Lauf, " e	le canon (d'un pistolet)
die Stapel, -	la pile
der Zellengenosse, n	le compagnon de cellule
übernehmen, übernimmt, übernahm, hat übernommen	se charger de
die Justizvollzugsanstalt, en	l'établissement pénitentiaire

S. 199

das Strafmass, e	la peine
scheinen, scheint, schien, hat geschienen	paraître, sembler
ab/schliessen, schliesst ab, schloss ab, hat abgeschlossen	tirer un trait sur
preis/geben, gibt p, gab p., hat preisgegeben	révéler
verraten, verrät, verriet, hat verraten	trahit
beantragen	demander
vor/tragen, trägt vor, trug vor, hat vorgetragen	exposer
nahe/legen	suggérer
die Auffälligkeit	la fragilité
das Gutachten, -	l'expertise
bindend	ferme
die wissenschaftliche Grundlage	la base scientifique

S. 200

die Beute, n	le butin
die Wiese, n	la pelouse
davon aus/gehen, dass ...	partir du principe que ...

die Steuerungsfähigkeit
die Strafkammer
der Schöffe, n /die Schöffin, nen
der Widerstand, " e
verneinen

la capacité de discernement
le tribunal correctionnel
l'assesseur (non-professionnel)
la résistance
répondre par la négative, nier

S. 201

in Augenschein nehmen
entgleiten, entgleitet, entglitt, ist entglitten
üblich
mühsam
ansatzweise
der Sachverständige, n
der Lebenslauf
schildern
die Einschätzung, en

examiner qqch
glisser des mains
habituel, usuel
pénible
dans les grandes lignes
l'expert
ici: la vie
décrire
le jugement, l'évaluation

S. 202

das Umherirren
erheblich
ein/schränken
die Beweisaufnahme, n
entlastend
die Leidenschaft
der Webfehler, -
die Strafprozessordnung

le fait d'errer, de tourner en rond
considérablement
restreindre
l'examen des preuves
à décharge
la passion
l'erreur de tissage
le code de procédure pénale

S. 203

vermutlich
vermindert
an/nehmen, nimmt an, nahm an, hat angenommen
auf etwas beruhen
belegen
der Milderungsgrund, " e
angemessen
gelten, gilt, galt, hat gegolten
auseinander/halten, hält a., hielt a,
hat auseinandergehalten
sich verrennen
der Geschworene, n
das Brustaufreissen

probablement
réduit
accepter
reposer sur qqch
prouver, justifier
la circonstance atténuante
adapté, approprié
être valable
distinguer

s'obstiner
le juré
l'inspiration profonde

S. 204

geschraubt
der Schlussvortrag, " e
die Inszenierung, en
der Antrag, " e
ahnen
mit einem Schlag
hellwach
zierlich
das Abspielgerät, e

tarabiscoté, alambiqué
la conclusion finale
la mise en scène
la demande
se douter de
d'un seul coup
bien réveillé
menu
le magnétoscope, le lecteur vidéo

S. 205

ausser sich
zerquetschen
das Schuldstrafrecht

hors de soi
écraser
le droit pénal

das Mass, e
die Geldgier
die Sehnsucht
verbüssen
auf Bewährung
eine Art fontanescher Stechlin

la mesure
la cupidité
la nostalgie
purger
avec sursis
à la manière du Stechlin de Fontane
(le personnage principal du dernier roman de T.
Fontane, âgé de 65 ans et décrit sous des traits
sympathiques et mélancoliques)

S. 206
verfügen
die Staatsbürgerschaft

ordonner
la nationalité